

Please provide a good literary translation of the entire passage in the time allowed. Use of a dictionary is permitted. Choose one of the two passages.

Time allowed: 2 hours

Pro českou veřejnost je ale také obtížné vnímat sudetoněmecký problém jako společný problém české a německé veřejnosti a nedomnívat se, že radikální postoje některých sudetoněmeckých funkcionářů se těší mezi Němci oblibě. Když nedávno pronesl Pavel Kohout před mnichovským publikem „Řeč o vlastní zemi“,¹³ reagovali na ni pobouřeně nejen představitelé Landsmannschaftu, ale i jejich rozhodní kritikové, jako např. sociální demokrat Volkmar Gabert.¹⁴ Až potud lze vnímat tento disput jako česko-sudetoněmecký problém. Když se ale ve *Frankfurter Allgemeine Zeitung* krátce nato objevil článek mnichovského univerzitního profesora Friedricha Prinze o „Starých sutinách mezi Čechy a Němci“, který opakoval Gabertovy výhrady vůči Kohoutově projevu, mnohý český čtenář se musel právem pozastavit nad podobností očividně nejen náhodnou.¹⁵ Od pravidelných čtenářů jednoho z nejlivnějších německých deníků, natož od české veřejnosti, nelze ovšem očekávat, že jsou informováni o úzkých vztazích mezi Prinzem a sudetoněmeckými organizacemi. Prinzeovo jednostranné zdůraznění obrazů sudetských Němců jako obětí českého útlaku v meziválečné době a prezentace Kohouta jako protagonisty novodobých nacionalistických zatvrzelostí musí nutně působit v neinformované veřejnosti jako zdroj negativních protičeských stereotypů, a Češi navíc mohou tento příspěvek považovat za důkaz popularity sudetoněmeckých organizací v Německu.

Epizody tohoto druhu neschmálají zastíňovat skutečnost, že německé sdělovací prostředky nejsou poplatné zaujatým sudetoněmeckým publikacím. I když sporadicky, přece jen nabízejí pozornému čtenáři a posluchači sympatický obraz Čechů. Že se České republice dostává méně pozornosti než Polsku, jak Češi často se zklamáním zjišťují, není překvapující vzhledem k tomu, že Polsko, na rozdíl od Československa, bylo po generace „německým problémem“ a že dynamika změn v německo-polských vztazích v sedmdesátých a osmdesátých letech byla obrovská.

Columbia University-Department of History
CZECH LANGUAGE EXAM

Please provide a good literary translation of the entire passage in the time allowed. Use of a dictionary is permitted. Choose one of the two passages.

Time allowed: 2 hours

Většina Čechů a Slováků si rozluky nepřála. Jejich rozchod není důsledkem národních emancipačních snah slovenského lidu, nýbrž je konsekvencí společenských a státních problémů, které zůstaly od roku 1918 nevyřešeny, dále pak neblahého dědictví komunistického režimu a nezvládnuté adaptační krize přechodu od systému jedné strany k pluralitní demokracii.

Československý stát byl vybudován na politické fikci o existenci "československého národa". Vůči této ideologické konstrukci stál hluboce zakořeněný a velmi reálný česko-slovenský dualismus s kulturní, náboženskou, politickou a hospodářskou dimenzí, který se nepodařilo za 74 let překonat a který nebyl československou politikou ani státním zřízením náležitě respektován. Především proto nevznikl pocit československé sou-náležitosti, československý národ v politickém smyslu, který by se rozhodněji zasadil za uchování společného státu.

Fundamentální společenská a hospodářská transformace po listopadu 1989 nadále přiosťřila hospodářské a sociální problémy, nahromaděné za komunistického režimu, na Slovensku zřetelněji než v České republice.

Ekonomické těžkosti Slovenska, umocněné česko-slovenskou politickou polarizací, probíhající za aktivní podpory médií od roku 1990, se odrazily ve volebních výsledcích roku 1992. Češi hlasovali ve své většině pro bezvýhradné pokračování hospodářských reforem, většina Slováků byla proti. Oba národy svěřily politické vedení osobnostem, které své politické představy nekompromisně hájily. Výsledek voleb dodal česko-slovenskému dilematu explozivní dynamiku, která během několika týdnů vedla k politickému rozhodnutí o rozdělení společného státu.